

ZMLUVA O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA

uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb., Občianskeho zákonníka, v platnom znení
rešpektujúc príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom,
(ďalej len „Autorský zákon“)

Pozývajúci:

Národnostná rada slovenskej národnostnej menšiny v Srbsku (NRSNM)

Sídlo: Bulvár Mihajla Pupina 1/4, 21 000 Nový Sad, Srbsko
Konajúce: Anna Tomanová Mikanová, predsedníčka
Právna forma: Orgán kultúrnej autonómie slovenskej národnostnej menšiny v Srbsku
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
SWIFT kód:
IČO: 102978626
IČ DPH:
DIČ: 08792461
Kontaktná osoba: Svetluša Hlaváčová, koordinátorka Výboru pre kultúru NRSNM v Srbsku
Telefón: 00 381 21 422 989
Net: www.rada.org.rs
E-mail: office@rada.org.rs, svetlusahlavac@gmail.com

a

Host'ujúci súbor:

Štúdio 12, Divadelný ústav, štátna príspevková organizácia MK SR

Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Konajúce: Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD. riaditeľka
Register/zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
IČO: 16 46 91
DIČ: 2020829921
Kontaktná osoba: Veronika Pavelková, produkčná Štúdia 12
Telefón: 0903068990
Fax:
Net: www.theatre.sk, www.studio12.sk
E-mail: studio12@theatre.sk

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

NRSNM ako organizátor a Host'ujúci súbor sa dohodli na tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach umeleckého host'ovania divadelného súboru na podujatí 150 rokov slovenského vojvodinského divadla (ďalej len „podujatie“), organizovanom Pozývajúcim, ktorý bude prebiehať v dňoch 26.8. – 29.8. 2016, v meste Báčsky Petrovec (Srbsko)
2. Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:
záväzok Host'ujúceho súboru odohrať predstavenie:
pod názvom: Misky strieborné, nádoby výborné
autora/autorov: Jana Juráňová
dňa: 28. augusta 2016 o 21:00 h.
miesto konania: veľká sála Slovenského vojvodinského divadla v Báčskom Petrovci / Srbsko
(ďalej len „Predstavenie“)
3. Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

Článok II

Povinnosti a práva zmluvných strán

II.A. Povinnosti a práva Pozývajúceho

1. Pozývajúci je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií v Prílohe č. 1, ktoré Hostujúci súbor doručí Pozývajúcemu, najneskôr 20 dní pred konaním Predstavenia; podmienky, ktoré neboli uvedené v Prílohe č. 1, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi Pozývajúcim a Hostujúcim súborom nebudú môcť byť Pozývajúcim zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak,
 - b) zabezpečiť personálne služby zamestnancami Pozývajúceho, t.j. zabezpečiť súčinnosť technického personálu v mieste konania Predstavenia s realizačným tímom Hostujúceho súboru podľa dohody,
 - c) zabezpečiť predpredaj a predaj vstupeniiek na Predstavenie,
 - d) zabezpečiť obvyklú propagáciu Predstavenia; v súvislosti s propagáciou dáva Hostujúci súbor súhlas na prípadné vytvorenie (vyhotovenie) krátkého propagačného šotu v rozsahu maximálne troch minút; akékoľvek iné vyhotovovanie zvukového, obrazového, zvukovo - obrazového a/alebo iného záznamu, ako aj jeho použitie (napr. uvedenie záznamu v akomkoľvek médiu) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Hostujúceho súboru,
 - e) uhradiť Hostujúcemu súboru cestovné (preprava osôb) a dopravné náhrady (preprava scénografie) uvedené v Článku III tejto Zmluvy,
 - f) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie všetkým členom Hostujúceho súboru, na základe jeho požiadaviek, na 2 noci, pre 8 osôb od 27. 8. 2016 do 29. 8. 2016.
 - g) zabezpečiť 2 x raňajky, 2 x teplú večeru a 1 x teplý obed pre 8 osôb súboru.
2. Pozývajúci má právo najmä:
 - a) vyžadovať od Hostujúceho súboru odohranie dohodnutého Predstavenia na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,
 - b) na dodržanie ostatných ustanovení tejto Zmluvy zo strany Hostujúceho súboru,

II. B. Povinnosti a práva Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť, aby na Predstavení bol prítomný potrebný počet hercov, aby títo boli včas pripravení na svoj výkon a podali umelecký výkon na maximálnej možnej umeleckej úrovni,
 - b) zabezpečiť na vlastné náklady kompletnú výpravu Predstavenia (kostýmy, rekvizity),
 - c) zabezpečiť stavbu (montáž) a demontáž scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), v súčinnosti s personálom Pozývajúceho,
 - d) dodržať časový harmonogram Predstavenia dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy,
 - e) rešpektovať pokyny zamestnancov Pozývajúceho, ktorí budú zabezpečovať priebeh Predstavenia,
 - f) počínať si tak, aby na objektoch Pozývajúceho nevznikla škoda,
 - g) udržiavať poriadok, bezpečnosť a čistotu v priestoroch Pozývajúceho.
2. Hostujúci súbor má právo najmä:
 - a) vyžadovať splnenie všetkých povinností zo strany Pozývajúceho zakotvených v tejto Zmluve,
 - b) na vyplatenie cestovných nákladov dohodnutých v Článku III tejto Zmluvy.
3. Hostujúci súbor vyhlasuje, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy, t.j. podanie umeleckého výkonu verejným vykonaním – divadelným predstavením.
4. Hostujúci súbor odovzdá Pozývajúcemu na požiadanie propagačné materiály k predstaveniu, a zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Hostujúceho súboru a Predstavenia.

Článok III

Cestovné náklady, výška a spôsob platenia

1. Zmluvné strany sa dohodli na úhradu cestovných a dopravných nákladov pre Hostujúci súbor vo výške celkom: **2050,- EUR** (slovom: dvetisíc päťdesiat EUR).
2. Suma bude uhradená prevodom na účet na základe faktúry vystavenej a doručenej Pozývajúcemu najskôr v deň uskutočnenia predstavenia, **v lehote do 10 dní** jej splatnosti. Dátumom zdaniteľného plnenia je dátum predstavenia.
3. Hostujúci súbor predloží Pozývajúcemu originál faktúry.

Článok IV

Trvanie, zmena a ukončenie zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 15. 9. 2016.
2. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:
 - a) dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou.
3. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia dohodou.
4. Pozývajúci má právo zrušiť dohodnuté predstavenie, ak zo strany Hostujúceho súboru nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve.
5. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni) oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia.
6. V prípade, že sa predstavenie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady.
7. V prípade, že dôjde k zrušeniu predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.
2. Zmluva je uzatvorená v slovenskom jazyku.
3. Pozývajúci sa zaväzuje, že pri spracovaní osobných údajov všetkých umelcov a realizačného tímu Hostujúceho súboru bude rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy oboznámili, porozumeli mu a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

.V Novom Sade, RS, dňa

Anna Tomanová Makanová

predsedníčka

NRSNM

za Pozývajúcu

V Bratislave, SR, dňa ..

Mgr.art. Vladislava Fekete, ArtD.

riaditeľka

Divadelný ústav

za Hostujúci súbor